

"

"



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS PEMBIMBING

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.

Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Hal : Skripsi

Ulfyah

Yogyakarta, 01 Maret 2011

Kepada Yth.

Bapak Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalāmu 'alaikum wr. wb.

Setelah memeriksa dan mengadakan perbaikan seperlunya, maka saya selaku pembimbing menyatakan bahwa skripsi saudara/i:

Nama : Ulfyah

NIM : 06110070

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul :

مشكلة التكافؤ في ترجمة كتاب "حكم وآداب لأئمة المؤمنين علي بن أبي طالب رضي

الله عنه" تحقيق محمد خير رمضان يوسف

Maka saya selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak diajukan untuk dimunaqasyahkan.

Harapan saya semoga saudara tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya dalam sidang munaqasyah.

Demikian atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 01 Maret 2011

Pembimbing,



Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag

NIP.19530111 198103 1 003



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: adabuin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 430 /2011

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

مشكلة التكافؤ في ترجمة "حكم وآداب لأمير المؤمنين
علي بن أبي طالب رضي الله عنه" تحقيق محمد خير رمضان يوسف

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : Ulfiyah

N I M : 06110070

Telah dimunaqasyahkan pada : Kamis, 10 Maret 2011

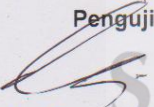
Nilai Munaqasah : B+

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

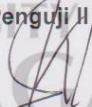
TIM MUNAQASYAH :


Moh. Kanif Anwari, S.Ag
NIP 19710730 199603 1 002

Penguji I

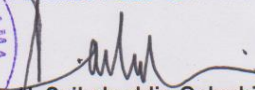

Dr. Ridwan, M.Hum
NIP 19730710 199703 1 007

Penguji II


Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 19680401 199303 1 005

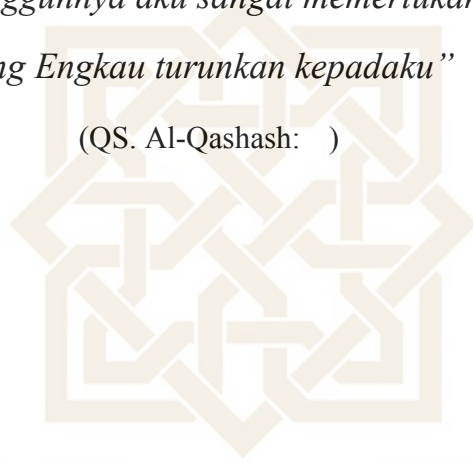
Yogyakarta, 16 Maret 2011
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya




Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP. 19520921 198403 1 001

*“Ya Tuhanku, sesungguhnya aku sangat memerlukan suatu kebaikan
yang Engkau turunkan kepadaku”*

(QS. Al-Qashash:)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



ABSTRAKSI

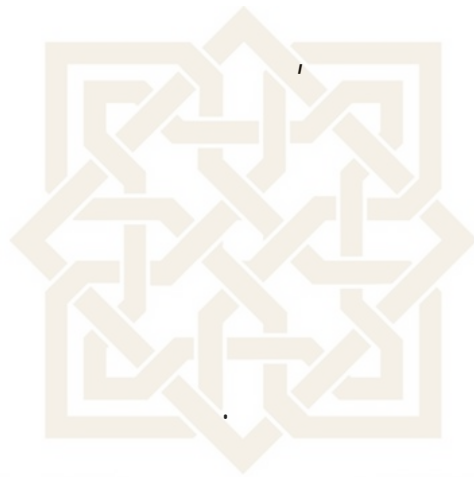
Penerjemah merupakan jembatan penghubung dalam proses memahami budaya bangsa, dari bahasa satu ke bahasa yang lain, karena kerja penerjemahan adalah usaha memindahkan makna dari teks sumber (Bsu) ke dalam bahasa sasaran (Bsa), pemindahan makna terkait dengan pesan yang ingin disampaikan penulis. Kitab *Hikam wa Ādāb Li Amīril Mu'minīn 'Aliy Bin Abi Tālib Radhiāllāhu 'anhu*, penulisnya *majhul* karena kitab ini adalah bagian dari naskah kuno yang ditemukan di Negara India dalam bentuk tulisan kaligrafi, kemudian ditahqiq oleh Muhammad Khair Ramadhan Yusuf. Demikian pula pembahas dalam menerjemahkan kitab tersebut, salah satu problem yang dihadapi penerjemah dalam menelitinya adalah tentang masalah kolokasi dan bagaimana menerjemahkannya sesuai dengan kebudayaan Bahasa Indonesia. Hal inilah yang mendasari pembahas dalam meneliti persoalan-persoalan tersebut, sehingga akan ditemukan cara penerjemahan dan variasi makna yang sesuai konteksnya yaitu kebudayaan Bahasa Indonesia. Adapun penelitian ini merupakan kajian pustaka yang berusaha mendeskripsikan dan menganalisis pola-pola penerjemahan kata “kolokasi” yang ada dalam teks kitab tersebut dengan menggunakan metode penerjemahan komunikatif, analisis deskriptif dan pendekatan semantik.

Dalam menganalisis kitab tersebut pembahas menggunakan tiga pola penerjemahan makna kolokasi yaitu *pertama*; kolokasi penuh “*Al-Maskukat Al-Tammah*”, seperti “pasak bumi” dua kata tersebut berubah makna menjadi kiasan atau metafora yaitu “gunung”. *Kedua*; kolokasi “*Jumlah 'Abirah*”, seperti “'ala al-hawa” makna secara harfiah yaitu “di atas udara” namun kata tersebut dimaknai melalui kajian kolokasi menjadi “siaran langsung”. *Ketiga*; kolokasi yang disampaikan oleh Baker yaitu “*Marked Collocation*”, yang muncul dalam teks-teks teknikal dan membentuk bagian *integral* dari gaya dan laras mereka, yaitu penggunaan kolokasi tertentu seperti “*Yushrifu Shik*” bila diterjemahkan secara harfiah “mengeluarkan cek” namun kalimat tersebut diterjemahkan sesuai dengan kebudayaan maka maknanya adalah “mencairkan cek”.

Dari analisis tersebut penerjemah menemukan $\setminus \wedge$ frase yang berbentuk kolokasi dalam kalimat dan terbagi menjadi tiga kelompok yaitu \vee frase termasuk kolokasi penuh, \surd frase termasuk kolokasi yang disampaikan oleh Baker yaitu “*Marked Collocation*”, yang muncul dalam teks-teks teknikal dan membentuk bagian integral dari gaya dan laras mereka, yaitu penggunaan kolokasi tertentu, \wedge frase termasuk kolokasi komposit *Jumlah 'Abirah*. Frase kolokasi tersebut tidak lagi diterjemahkan apa adanya karena setiap frase pada kalimat yang terdapat dalam kitab tersebut mempunyai karakter yang berbeda dan diterjemahkan melalui kajian kolokasi.

Akhirnya dengan penelitian ini diharapkan dapat mengatasi problematika tersebut dan mempermudah dalam memahami proses penerjemahan, serta dapat menghasilkan teks terjemahan yang baik dan mudah dipahami oleh para pembaca.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Santi A'ah Nunuk 'Izza Nisa

Hajar

Anas, S.S Qomar Zahrul

Ikatan Silaturrahmi Mahasiswa Dan) ISMANSA

Khusnul Khotimah (Alumni MAN Cirebon - Yogyakarta

Usnan S.Ei Haris Jawahir

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



" : -

"

.....

:

.....

.....

Marked Collocation .

.....

.....

:

.....

.....

.....

"

.....

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: Depdiknas,

.)

<http://www.E-li.org/main/pdf>, *Penerjemahan Informasi Implisit Dari Bahasa Inggris ke*

Bahasa Indonesia Dalam Karya Fiksi.com



"keras"

"keras kepala"

"kepala"

sesuatu "

()

"keras"

)

"kepala"

"yang tidak mudah atau tidak lunak

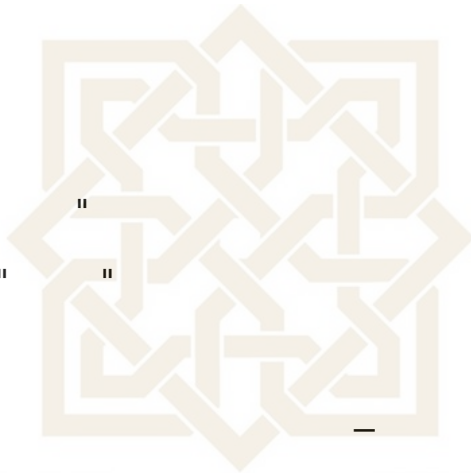
" salah satu anggota tubuh " (

() "kepalanya yang keras" "keras kepala"
) egois

.(

"
"
"sahabat"

"
"



"
"
"
"
"
":
"rekan" "teman"

"kekuasaan"
"sahabat"
pemilik "

"
"
"
"



"
"
"
"
"
"
"
"teman"

(raja atau
:
:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY "kekuasaan"
SUNAN KALIJAGA "
YOGYAKARTA .pemimpin)

Harimukti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, Universitas Indonesia Edisi Ketiga, (Gramedia Pustaka: Jakarta).

Jakarta : Ciputat Press Group

. [_____]
:

Orang yang memiliki kekuasaan bagaikan menaiki singa, walaupun hanya diam tetapi dia mengetahui apa yang harus dilakukannya.

:
" Raja atau pemimpin bagaikan menaiki singa, walaupun hanya diam tetapi dia mengetahui apa yang harus dilakukannya"

" orang yang memiliki kekuasaan " " "

" raja atau pemimpin "

" :
" " " : "

()

memberi " () "nasihat"
di atas kemampuan " " " "nasihat
"pada kemampuan seorang penasehat" "seorang penasehat

: -)
^
.
9
10

o

: "sebaiknya" "keharusan" "kewajiban"

[_____]
:

Di atas kemampuan seorang penasihat adalah berusaha mencari ide, dia tidak harus menjamin keberhasilan (pelaksanaan ide tersebut).

:
" **Penasihat** adalah orang yang berusaha mencari ide, dia tidak harus menjamin keberhasilan (pelaksanaan ide tersebut) "

" " " " " "
" penasihat " "

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
" " " " " "
SUNAN KALIJAGA
" " " "
YOGYAKARTA

:

) "relasi" "korelasi" "koneksi" "jalinan" "hubungan" "sambungan"

نفس المرجع، حكم وآداب لأمير المؤمنين علي بن أبي طالب رضي الله عنه، ص. ٥٤.

“ ” mengasihani “ : .

“ ” bersimpati

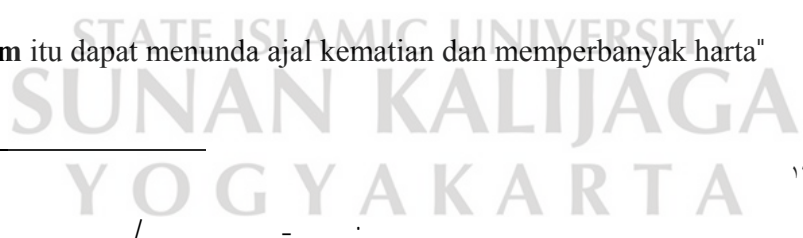
— — “ family ” “ hubungan saudara” :

“ ” [_____]

Menjalin hubungan kasih sayang itu dapat menunda ajal kematian dan memperbanyak harta.

“ **Silaturahmi** ” itu dapat menunda ajal kematian dan memperbanyak harta”

_____	١٣
_____	١٤
Pustaka Progressif: Yogyakarta “ _____ ”	١٥
_____	١٦
_____	١٧
_____	١٨

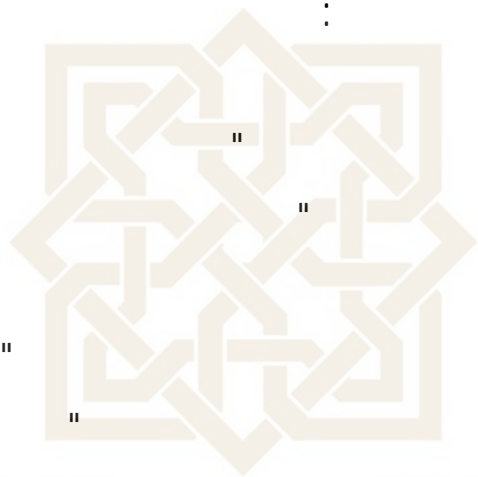


" "

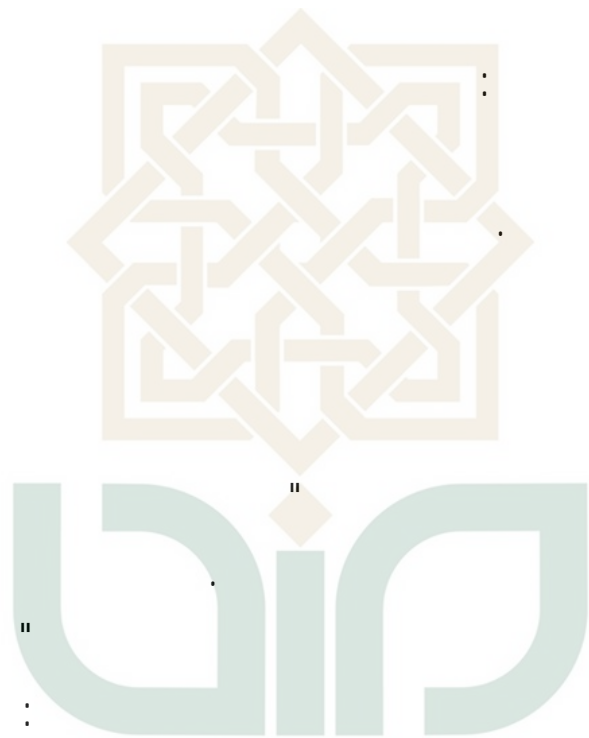
" *Silaturrahim* "



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



Yunita Fitria Sari Yunita
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
" SUNAN KALIJAGA "
" " " " " " " " " "
" YOGYAKARTA "



Ibnu Burdah



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
(Untranslatability) (Translatability)

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*,¹⁹
(Yogyakarta: Tiara Wacana,
Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*, Proyek Peningkatan
Penelitian Pendidikan Tinggi Direktorat Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional.

Linguistics)

(Cultural Untranslatability)

(Untranslatability)

Cultural)

(Linguistics Untranslatability)

(Untranslatability)

Baker

"dry"

"dry river"

"dry clothes"

"dry"

dry " "dry country" "dry voice"

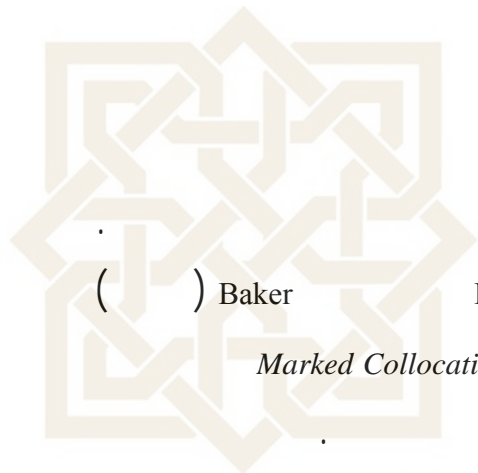
"book"

Baker

Catford

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

() Khogali



() Baker

Khogali

Marked Collocation

mencairkan "



"cek

"mengeluarkan cek"

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
 YOGYAKARTA

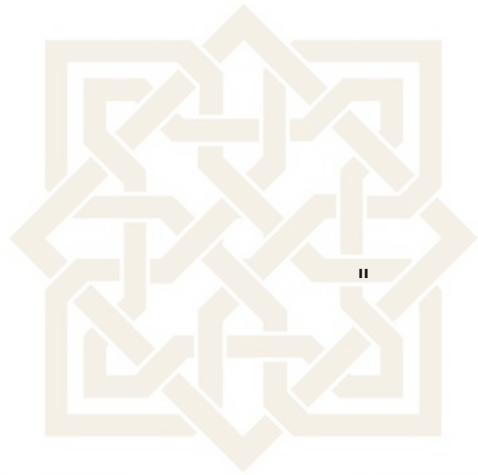
)

.(



Indiyah Imran, *Analisis Kolokasi Bahasa Indonesia* (sebuah artikel pada Universitas
Gunadarma, Fakultas Sastra).
<http://saifullahkamalie>. *Kolokasi dalam Bahasa Arab*.wordpress.com/.

./



(Library Research)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



(kolokasi penuh)
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

() Baker (

" *Marked Collocation* "

(



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

"

"



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Kejujuran dan amanah adalah pangkal iman.

: : " "

 () : —

 " "

 :

 " tepat " " benar " " berlaku jujur "

 : "mantap" "merasa yakin

"Kejujuran dan amanah adalah pangkal iman"

" *Di atas kemampuan orang jujur* " " "

 "Kejujuran "



Di atas kemampuan pemimpin harus mengajari penduduk di wilayah kekuasaannya tentang batas-batas (hukum dalam) Islam dan iman.

-
- 88 . .
 - 89 . .
 - 90 . .
 - 91 . .

:

Seorang pemimpin harus mengajari penduduk di wilayah kekuasaannya tentang batas-batas hukum dalam Islam dan iman.

:

:

"

"

()

:

"

"

"**Seorang pemimpin** harus mengajari penduduk di wilayah kekuasaannya tentang batas-batas hukum dalam Islam dan iman"

"

Di atas kemampuan pemimpin

"

"

"

" *Seorang pemimpin* "

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



"kolokasi penuh"

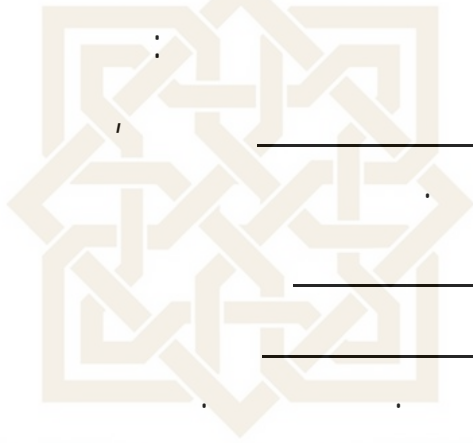
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

- _____ (٣)
- _____ (٤)
- _____ (٥)
- _____ (٦)

_____ (1)

() Baker .2

Marked Collocation



_____ (1)

_____ (2)

_____ (3)

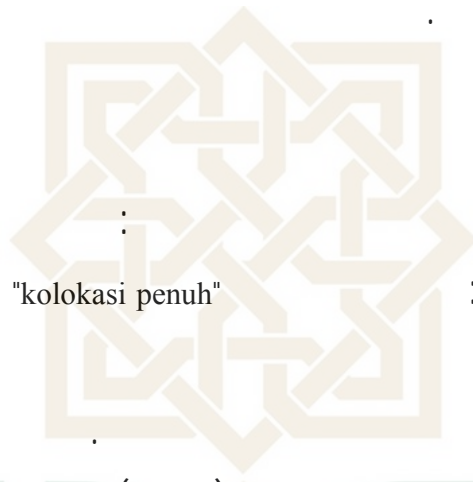


STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA (1)
YOGYAKARTA (2)

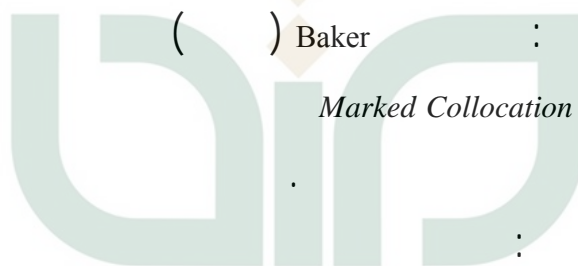
_____ (3)

_____ (4)

____ (o)
____ (r)
____ (y)



"kolokasi penuh" :



() Baker :

Marked Collocation

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

J